

Title	日本語の「から」をどのようにドイツ語に訳すか
Author	尾関, 毅
Citation	人文研究. 16 巻 9 号, p.719-744.
Issue Date	1965
ISSN	0491-3329
Type	Departmental Bulletin Paper
Textversion	Publisher
Publisher	大阪市立大学文学会
Description	故服部正己教授追悼号

Placed on: Osaka City University Repository

日本語の「から」をどのように

ドイツ語に訳すか

尾 関 毅

日本語の「から」ということばには、いろいろな働きがあるが、ここでは主として空間的ならびに時間的意味を現わす場合をとりあげ、それに対応するドイツ語を求め、その対応の仕方を検討しようとするものである。

「から」に対応するドイツ語として先ず考えられるのは、前置詞 von と aus, seit その他であろう。「下から上へ」(von unten nach oben)。「右から」(von rechts)。「四方八方から」(von allen Seiten)。「ここから一マイル」(eine Meile von hier)。「北から南へ」(von Norden nach Süden) Sie kommen von München? (ミュンヘンからおいでですな。) Ich steige nun vom Rade ab. (そこで私はオートバイから降りる。)「プールから上る」(aus dem Bassin steigen)「彼女は台所から出て来た。」(Sie trat aus der Küche.)「音楽がラウドスピーカーからひびいた。」(Musik erschallte aus einem Lautsprecher.)「雨が雲から落ちてくる。」(Der Regen fällt aus den Wolken.) das größte Showtalent, das je aus Europa kam (かつてヨーロッパから来た最大のショータレント) Vergnügt kam er aus dem Obstladen. (うれしそうに彼は果物屋から出て来た。) Vor mehreren Jahren brachte mir meine Mutter aus Italien eine wunderschöne Buchhülle mit. 数年前に母がイタリアから、すばらしいブックカバーをおみやげに持って来て下さった。)

「朝から晩まで」(vom Morgen bis zum Abend)「今から」(von nun an)「若い時から」(von Jugend auf) Seit Stunden schneit es ununterbrochen. (数時間前から絶え間なく雪が降っている。) Fünf Jahre sind seit Ihrer Abreise verflossen, (Mann) (あなたがお立ちになってから五年になりますが) (御出立以来五年も経ちましたが) Seit vier Jahren ist sie bei Canon beschäftigt und seit drei Jahren verheiratet. (彼女は四年前からキャノンに勤務、三年前に結婚している。)(結婚してから三年になる。) Seit 27 Jahren ist er tot. (彼が死んで27年になる。)(27年前から彼は死んでいる。?) NN, ihr Ehemann seit 1952, (何某, 1952年に彼女と結婚) ich bin

erst seit einem Jahr Abt. (Hesse) (ぼくが院長になったのはやっと一年前のことだ。)

上に挙げた諸例のうち von と aus の例は、文句なしに日本語の「から」にはまり込んでくれる場合を選んである。seit に関しては、はまり込む場合と、はまらない場合のあることを訳語の部分で暗示したつもりである。seit の場合と同様 aus も次のような場合は、「から」の外にはみ出してしまふ。

「部屋を出る」

Er stand auf und ging mit müden Augen aus dem Zimmer, (Mann)
(かれは立ちあがって疲れた目つきで教室を出ながら)

上の訳語が示すように、この場合は「教室の外へ出る」又は「教室から出る」とも言うるが、むしろ訳の通り「教室を出る」が標準的と言えるのではなからうか。

Da er nicht schlafen konnte, stand er schließlich auf und ging aus der Hütte. (Hesse) (彼は眠られなかったので、やがて起き上り、小屋を出た。)
(小屋から出た。)(小屋の外へ出た。)

Trete ich aus dem Hause, so bin ich in einer Hauptstraße. (家を出ると、外は大通りです。)(家の外に出ると)(家から外に出ると)

An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer. (Matth. 13.1) (その日イエスは家を出て海べにすわっておられた。)

Uns Kindern war verboten, aus dem Hause zu gehen; (Goe.) (わたしたち子供は戸外に出ることを禁じられた。)

Verwandelt trat er aus der Kirche, durch eine ganz und gar veränderte Welt trugen ihn seine Schritte. (Hesse) (別人になって彼は聖堂を出た。まったく一変した世界を通して彼のあゆみは彼をつれ出した。)

「から」に対して「を」の形式が併存するのに似て、面白いことにドイツ語にも「aus etw. gehen」に対して「verlassen」の形がある。

Tony ging nicht müßig, sie nahm ihre Sache in die Hand. In der Hoffnung, sie möchte sich beruhigen, besänftigen, anderen Sinnes werden, hatte der Konsul vorläufig nur eines von ihr verlangt: sich still zu verhalten und, so wie auch Erika, das Haus nicht zu verlassen.

(Mann) (トオニイはのらくらしてはいなかった。自分の事は自分で始末をつけた。名誉領事は、かの女がおちついた、おだやかな気持ちになればいい、考え直してくれればいいと念じながら、さし当っては、ただ一つだけかの女に要求し

た——おとなしくしていること、そして、エリカともども、家から出ないこと。）
（の外に出ない）（を出ない）

Und darauf räusperte sie sich. Sie hatte das Bett *verlassen*, hatte sich in dem Armsessel niedergelassen,..... (Mann) (そう言ってから、かの女はせきばらいをした。もうベッドをはなれて、安樂いすに腰をおろし……) (ベッドから出て)

Thomas Buddenbrook nahm das erste Frühstück in seinem hübschen Speisezimmer fast immer allein, denn seine Gattin pflegte sehr spät das Schlafzimmer zu *verlassen*, da sie während des Vormittags oft einer Migräne und allgemeiner Mißstimmung unterworfen war. (Mann) (トオマス・ブッデンプロオクは第一の朝食を、きれいな食堂で、たいいていつもひとりぼっちでたべた。それは妻が、午前中はよく、偏頭痛となんともつかぬ不快感になやまされるので、寝室からいつもなかなか出て来なかったからである。)

Nach der Mahlzeit zog Julie sich zurück, es war längst Nacht, mit ihrer Kerze im irdenen Leuchter *verließ* sie den Söller, kühl wie eine kleine Klosterfrau. (Hesse) (食後ユーリエはひっこんだ。とくに夜がふけていた。彼女は土器の燭台にローソクをともして、小さい修道女のように冷たく階上のへやを出て行った。)

以上の「von」「aus」「seit」は、日本語の「から」に言わば明示的、顕在的に対応するのに対し、言わば潜在的に、暗示的に対応するドイツ語形式がすくなくない。それはどういう種類のものであるか、それを先ず空間的な意味の場合と、次に時間的な意味の場合とに分けて列挙してみよう。

1) いわゆる 離格、または 奪格 と共に用いる一群の 動詞。nehmen, rauben; abschneiden abnötigen, abgewinnen; entfliehen, entziehen, entsteigen; fernstehen usw. その他 berauben, betrügen 等、さらに nachrufen (うしろから呼ぶ) folgen (のあとからつける) anmerken, ansehen (…から…を察知する) 等。

2) ドイツ語の動詞の前綴または副詞的規定詞の表示の仕方が、日本語と比べて、ある種の微細な差異を見せる。

「上からとって来る」(*herunterholen*) 「向うからかけてくる」(*herbeigelaufen kommen*) 「わきから見ている」(*zusehen*) 「そこから離れたところで」(*in einer entfernten Gegend*)

Ich will aber nicht wieder *fort*. (Hesse) (あたしはもう二度とここから離れたくないわ。) und wer drinnen ist, der weiche *heraus*. (Luk. 21, 21) (市中にいる者は そこから出て行くがよい。)

Sie sprang sogar empor dabei und wies ihm mit ausgestreckter Hand gerade *ins Gesicht hinein*. (Mann) (かの女は立ち上ると、片手を突き出して、真正面から兄のかおを指した。)

Sie hatte nicht mehr geschluchzt, sie war nicht länger hinfällig und schwach gewesen, ihr Temperament hatte sie emporgerissen, und mit der Maßlosigkeit der Verzweiflung hatte sie ihm laut ihren ganzen Ekel, ihren ganzen Abscheu, ihre fundamentale Verachtung seines ganzen Seins und Wesens *ins Gesicht geschleudert*,... (Mann) (かの女はもうすすり泣いていなかった。もはやもろい弱い女ではなくなっていた。持前の気性がかの女をふるい立たせたのである。そして極端な絶望のきもちで、かの女はありったけの嫌悪、ありったけの憎しみ、かれの全存在に対する根本的なさげすみの念を大きな声で、正面からかれにあげせかけた……)

Er schlug die Decke *über den Kopf*. (かれはふとんを頭からかぶった。)

Beide hatten die Schulmappen *über die Schultern* gehängt, (Mann) (ふたりは学校カバンを肩から掛けていた)

Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war *bis auf die Wurzel*. (Mark. 11, 20) (朝はやく道をとおっていると、彼らは先のいちじくが根本から枯れているのを見た。)

Bald nach dem Einzug des neuen Direktors war auch *unter den vortrefflichsten und ästhetischen Gesichtspunkten* mit dem Umbau und der Neueinrichtung der Anstalt begonnen und alles aufs glücklichste fertiggestellt worden. (Mann) (新校長の来任のすぐあと、じっさいまた、もっともすぐれた衛生的美学的の観点から、学校の改築と設備改新とがはじめられて、すべてがきわめて好都合にできあがった。)

Wie? war diese insipide und nichtswürdige Redensart *ihrem Wesen nach* so weit entfernt von derjenigen, die er selbst sich soeben noch seiner Schwester gegenüber gestattet hatte? (Mann) (どうなのだ。このくだらない、いやしむべき言いぐさは、その本質から見ると、かれ自身が妹にむかってあえて言ったものと、そう大してちがっているだろうか。)

aber Regen war nun nicht mehr ausgeschlossen, denn *den Schatten*

nach zu urteilen, die über das <Einfallende Licht> hinwegzogen, waren Wolken am Himmel. (Mann) (しかし雨の見込みが皆無というわけにはいかなかった。というのは、「天窗」をよこぎってゆく影から判断すると、空には雲が出ていたからである。)

aber *deinen Worten nach* zu urteilen, scheint es, als wolltest du dir als Andenken an Mutter eine Suppenterrine auf die Kommode stellen?

(Mann) (しかしおまえの言葉から判断すると、おまえはなんだかお母さんのかたみとして、スプ皿をたんすの上へのせておくつもりらしいね。)

3) 開始, 出現, 消滅を現わすために日本語が「から」と表現するのに対しドイツ語の動詞はその開始点, 出現点を位置規定詞で即ち「どこで」という示し方をする。三, 四格支配前置詞を用いる場合は三格支配。

Hier sollte er zum Probeflug starten. (ここからそれを試験飛行にスタートさせることになった。)

Hier beginnt eine große, herrliche Gegend von Bergen und Gründen.... (Goe.) (ここから山嶽谿谷の雄大壮美な地方が始まり…)

Wir fangen *bei* Giotto an. (Hildesheimer) (ジオットーから始めよう。)

Stellen Sie sich selber Aufgaben; es ist gleichgültig, *an welchem Punkte* Sie ansetzen. (自分で問題をやってごらんなさい, どの点から始めるかは問いません。)

Im Sommer gibt es auch viel Obst. *Mit den Kirschen* geht es an. Bald kommen die Jakobiäpfel und gleich darauf die ersten Birnen. (夏は果物が多い。桜桃から始まって, 間もなくヤコブりんごになり, 次は最初のなしが出る。)

Beginn *bei* null (ゼロからの開始)

Aber ich weiß nicht, *wo* ich anfangen soll, (Mann) (しかし私は何から始めていいか分らない。)

Christentum fängt *im* Judentum an. (キリスト教はユダヤ教から始まる。)

Hier werden wir nach den Ferien *fortfahren* und zu dem und dem übergehen.... (Mann) (休みが終わったらここから続けて, これこれのところへ進もう。)

daß man nun dennoch *da fortfahren*, wo man aufgehört, und zu dem

日本語の「から」をどのようにドイツ語に訳すか

und dem übergehen werde... (Mann) (これでやっぱりやめた個所からつづけてやって、これこれのほうへ移ることになるだろう)

但し：

Von dort setzte er seine Reise unverzüglich zu Wagen auf dem Chausseewege fort, (Mann) (そこから彼は直ちに旅を続けて、国道を車で走った。)

Daneben quoll dicker Saft heraus. (その横から濃い汁が出て来た。)

Ich schaue mich nach allen Seiten um, ob nicht *irgendwo* doch ein bekanntes Gesicht auftaucht. (どこからか知った顔が現れないものかと四方を見まわした。)

Ein Stuhl ward gerückt, und Ida Jungmanns knochige, rüstige Gestalt in ihrem schlichten und unmodernen braunen Kleid erschien *zwischen den Portieren*. (Mann) (いすがずらされた。そしてイダ・ユングマンの骨ばった、がんじょうなすがたが、簡素な流行おくれの茶色の服を着たまま、垂幕のあいだからあらわれた。)

Bei diesen Worten aber schluchzte er tief auf, Tränen traten *hinter seinen Wimpern* hervor, liefen langsam über seine Wangen... (Mann)

(しかしこの文句へ来て、かれは大きく泣きじゃくった。涙がまつげの奥からあふれ出て、しずかに頬をつたって流れた……)

und während *unter ihren gesenkten Lidern* zwei große Tränen hervorquollen, (Mann) (そして伏せたまぶたの下から、大粒の涙が二しずくあふれ出るあいだに)

Ein Rattern und Rasseln entsteht *unter meinen Füßen*. (ガタガタという音が足もとからおこった。)

Ich betrachtete die Wetterwolken, die *am Horizont* aufstiegen. (私は水平線から立ち上る夕立雲を眺めた。)

Eines Tages war ich *daheim* verschwunden. (ある日わたしはうちから消えた。)

以上のように日本語の「から」に対して、「どこで」という考え方の位置規定詞を用いるドイツ語は、その外に少くない。

Ich mochte wohl acht Jahre alt sein, da hieß mich eines Abends meine Mutter im Kellen einer Eimer Kohlen holen. (私が八才の頃だったと思い

ます。ある晩母が石炭をバケツに一ぱい地下室からとって来るようにと私に言いました。)

但し：

Herr Naumann holt eine gute Flasche Wein *aus* dem Keller, (ナウマン氏は上等のぶどう酒のびんを地下室からとってくる)

Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du schneidest, *wo* du nicht gesät hast, und sammelst, *da* du nicht gestreuet hast; (Matth. 25, 24) (ご主人様、わたしはあなたが、まかない所から刈り、散らさない所から集める酷な人であることを承知していました。)

Auf dem nassen Trittbrett glitt er aus und stürzte auf die Straße. (ぬれた昇降台の上から足をすべらせて、かれは道の上に落ちた。)

Ich holte ein Fuhrwerk *bei einem Bauern*. (私は農家から車を借りて来た。)

Er hat den Kopf geduckt und voller Angst, den Mantel *darüber* zusammengeschlagen. (かれは頭をかがめ、おそろしげにその上からマントをかぶっている。)

Man geht im Hafen von Okada an Land, besteige *dort* den Berg und steigt hinunter zum Hafen Motomachi. (おかだ港に上陸し、ここから登って元町港におりる。)

Sein feines, lichtbraunes Haar trug er *seitwärts* glatt gescheitelt. (Mann) (かれの細い淡褐色の髪は横の方からびったり分けてある。)

Sie trugen ihr rotgelbes Haar *in der Mitte* gescheitelt und hatten lange, unbewegte Gesichter. (Mann) (かれらはオレンジ色の髪をまん中から分けて、長い無表情な顔をしていた。)

Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und *mitten* entzwei geborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet. (Apost. 1, 18) (彼は不義の報酬で、ある地所を手に入れたが、そこへまっさかさまに落ちて、腹がまん中から引き裂け、はらわたがみな流れてしまった。)

Über dem rechten Augen hatte er sich durch den Kopf geschossen, das Gehirn war herausgetrieben. (Goe.) (右の眼の上からかれは自分の頭をうち貫いていた。脳髓がおし出されていた。)

Neapel ist *überall* schön und herrlich. (Goe.) (ナポリは何処から見ても

美しく素晴らしい。)

Ja, er war *in ihren Augen* etwas so ganz Besonderes, daß sie kaum je ein anderes Kind würdig gehalten hatte, mit ihm in Berührung zu kommen. (Mann) (じっさい、かれはかの女の目から見ると、まったく特別のものであったので、かの女はほかの子供なんぞ、かれと接触するねうちはない、と思っていた。)

An den Bewegungen merkt man, daß er dies ganz mechanisch macht. (動作からかれがこれを全く機械的にやっているのが分る。)

Man hört dies *an* dem kratzenden Schreibgeräusch. (このことが、カサカサと書く音から分る。)

An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis. (Matth. 24, 32) (いちじくの木からこのたとえを学びなさい。)

Unter meinen Angestellten wählte er drei tapfere Leute aus.... (わたしの使用人の中から、かれは三人の勇敢な者を選んで)

Wo kaufen wir Brot, daß diese essen? (Joh. 6, 5) (どこからパンを買ってきて、この人々に食べさせようか。)

Und siehe, ein Mann *unter dem Volk* rief und sprach: (Luk. 9, 38) (すると突然、ある人が群集の中から大声をあげて言った。)

うしろから (あとから)

いま試みに日本語の「うしろから」の対応語を出来るだけ拾い集めてみよう。

1. 動詞そのものの中に「うしろから」の意味が含まれている場合。前に挙げた *folgen* がこれである。

Es war mir *gefolgt*. (かれはわたしのあとからついて来たのであった。)

2. 前綴 *nach* を持つ複合動詞 *nachlaufen*, *nachkommen*, *nachfolgen* 等。その数は多い。

Da sah ich einen jungen Mann, der ihr in höchster Eile *nachlief*. (そのときわたしは、そのうしろから大急ぎでかけて行く若い男を見た。)

Auch Senator Langhals... hielten zum Konsul, während Jean Jacques Hoffstede *nachkommen* wollte: (Mann) (長老会員ラングハルス……も名誉領事の仲間に加わったが、ジャン・ジャック・ホフシュエエデはあとから行くという。)

3. 前置詞 *hinter* (三格支配) を用いて

Sie verließ schnell *hinter dem Folgmädchen*, das Butter, Käse und Früchte serviert hatte, den Saal— (Mann) (かの女は、バタとチイズを果物を配り終った小間使のあとから、急いで広間を出た。)

Hinter den beiden Herren... trat Senator Buddenbrook aus dem Schlafzimmer der Konsulin in das Frühstückszimmer und schloß die Tür. (Mann)

(二人の紳士のあとからブッデنبロオク長老会議員は、名誉領事夫人の部屋を出て、朝食の部屋へ歩み入ると、扉をとざした。)

Und siehe da, *hinter der hintersten Bank* kam der Oberkörper Kais zum Vorschein. (Mann) (すると、どうだろう、一ばんうしろのベンチのかけから、カイ…の上体があらわれて来たのだ。)

Und sie lachte aus vollem Halse *hinter ihm drein* und kehrte in ihre Wohnung zurück. (Mann) (かの女はそう言うと、大口をあけてかれのうしろから、笑いをあびせた。そしてうちの中へもどった。)

Der Binder ist *hinterdrein* gegangen. (Thoma) (ビンディングーはうしろから出て行った。)

3. 前置詞 *hinter* に *her* をそえる。

Die Katze *lief hinter der Maus her*. (ねこはねずみの後から追いかけた。)

Er lief schön *hinter ihm her*. (その犬はおとなしくかれの後からついて行った。)

Der Sturm war heftiger *hinter uns her*. (Goe.) (嵐はな おも 激しく 背後から吹きつけた。)

Der Mond ging dazu voll *hinter einem Vorgebirge herauf* und schien ins Meer; (Goe.) (それに円い月が岬の後ろからさし昇って、海面を照らした。)

4. *hinterher* を用いて。

Mit einem Satz stürzte sich mein Jenny in blindem Jagdeifer *hinterher*, um den Stein zu apportieren. (一とびでがむしやらに、イエニイは後から追っかけて行って、石をくわえてもどった。)

5. von *hinterher* を用いて。

Auch dieses zu sehen und zu erfahren, stiegen wir den Berg wieder hinauf, um jenem Punkte *von hinterher* beizukommen. (Goe.) (これも見物し経験して置かうと思って、吾々は再び山を登って背後からこの地点に近づいて行った。)

6. von rückwärts を用いて。

Nun nimmt er einen zweiten Spiegel und zeigt mir meine Frisur *von rückwärts*. (さて第二の鏡をとって、かれはわたしの髪の毛のぐあいを後ろからうつして見せた。)

7. rücklings を用いて。

Daß ein Rigaer Pastor ihn *rücklings* übertölpelte? (Mann) (リガの一牧師がかれにうしろから足からめをかけるということ。)

8. von hinten を用いて。

Er sah ihn *von hinten*. (彼を彼をうしろから見た。)

Andauernd schallt es *von hinten*: „Bitte ganz nach vorne durchgehen!“ (たえずうしろの方から「ずっと前へ通ってください」という声がする。)

den andern, der mich *von hinten* anfiel, zog ich bei dem Kopfe durch den Arm... (Goe.) (うしろから私におそいかかったもう一人の頭を腕にかかえてひっぱって)

9. im Rücken を用いて。

Jedesmal umfaßte sie das Feuer dann von der Seite, oder es fiel sie *im Rücken* an und verwandelte den hart erkämpften Sieg in eine Niederlage (そのたびに彼らを火が横手からかこみ、または背後から襲って、骨折って戦いとした勝利を敗北に変じた。)

時間的意味の「から」に対応する形を von と seit, darauf, dann の外に求めて次に列挙してみよう。

1. später を用いて。

Drei Minuten *später* hat man sich im Salon und im Wohnzimmer gruppiert, (Mann) (それから三分ののち、人々はサロンと居間に集った。)

Ungefähr sieben Monate *später* kehrte Konsul Buddenbrook mit seiner Gattin aus Italien zurück. (Mann) (およそ七ヶ月経ってから名誉領事ブデンプロオクは、妻を伴ってイタリアから帰って来た。)

2. nach を用いて。

Drei oder vier Tage *nach* der Rückkehr in die Stadt erschien der Hausarzt... (Mann) (町へ帰ってから三日四日すると家庭医…が現れた)

Nach unserer Trennung waren ungefähr fünf Jahre vergangen, als ich ihn in München wieder traf. (Mann) (ミュンヘンで再び彼に出会ったのは、

別れてから五年ばかり経った後だった。)

3. 暗示的に「から」に対応する諸形。

日本語の「それから」「これから」「今から」等は *dann, darauf* の外 *nun, und* で現わすことが出来る。しかし「電報は今から十分まえに来ました。」を *Das Telegramm ist vor zehn Minuten gekommen.* と訳すならば「今から」は暗示的に表現されている。これは次のような空間規定 即ち *zurückgezogen* (世間から引っこんだ) の「世間から」*entfernt* (そこから離れた) の「そこから」等に当る。

„So“, sagte Tom. „Das kühlt *in zwei Minuten*. Nun werden draußen die Tropfen an den Bäumen hängen, und wir werden in der Veranda Kaffee trinken. Thilda, mach mal das Fenster auf.“ (Mann) (「さあ」とトムは言った。「今から二分もすれば、涼しくなるな。これで庭の木からしずくがたれるようになる。そうしたらみんなでベランダに出て、コオヒイをのむんだな。チルダ、ちょっと窓をあけてごらん。」)

Es sind in Wirklichkeit *sechs Jahre* und nicht viel mehr. (Mann) (そのときから実際は六年ぐらいしか経っていないのだ。)

Das war vor mehr als halbem Jahr. (あれからもう半年以上もたっていた。) Ich habe noch viel über die Jahre meiner Ehe nachgedacht, Vater. (Mann) (あたし、あれからね、結婚していた何年間かのことをずい分いろいろ考えてみたのよ、お父さん。)

まえにドイツ語の空間規定詞「どこで」が日本語の「どこから」を現わす場合を見たが、同様に時空間規定詞の「いつ」「どれだけの間が」日本語の「いつから」を現わす場合が少くない。

Es ist *mehr als eine Woche*, daß wir Florindo hier nicht gesehen haben. (ここでフロリンドを見うけなくなってから、一週間以上になる。)

acht Jahre beinahe, daß ich ihn nicht gesehen habe! (Mann) (あの子に別れてからもう八年近いですからね)

So war er nun *schon fast drei Jahre* bei uns. (その犬がうちに来てからかれこれ三年になった。)

Zur selben Stunde kehrte ein Krieger, von dem man *viele Jahre schon* nichts mehr gehört hatte, (同じ時刻に、もう何年も前から音信が絶えていた軍人が帰って来た。)

Herr Fuchs, was seid Ihr langsam? Ich bin *schon eine ganze Weile* hier und warte auf Euch. (きつねさん、なんであんたはのんびりしているのです。わたしはもうずい分前からここに来てあんたを待っているのですよ。)

während ich doch *schon acht Tage* hier bin. (Mann) (なにしろ当地に来てからもう一週間にもなるのに)

「こんなに朝早くから？」を *Schon so früh?* 「早くから」を *so früh schon*, *früh bereits* 「若いときから」を *früh*, *schon in der Jugend* 「昔からのくせで」を *nach alter Gewohnheit* と訳すことができる。

Gleich in den Flitterwochen hatte ein Schlag sie getroffen, ein Unvorhergesehenes, Ungeahntes, Unfaßliches war über sie hereingebrochen, (Mann) (いきなり新婚早々からかの女は一つのショックを受けた。予想もつかなかったこと、夢にも思わなかったこと、わけのわからないことが、かの女におそいかかったのである)

Gräßliche Merkmale der beginnenden Auflösung zeigten sich, *während* die Organe, von einem zähen Willen in Gang gehalten, noch arbeiteten. (Mann) (ねばりづよい意志で運行されつつ、いろいろな器官がまだはたらいっているうちから、解体のはじまったおそろべきしるしが現われていた。)

In einer Stunde also. (Mann) (では一時間してから。)

Erst *als* das Ehepaar Permaneder bereits einige Wochen in München lebte, hatte Konsul Buddenbrook die testamentarisch fixierte Mitgift seiner Schwester ... flüssig machen können, (Mann) (ペルマネエデル夫妻がすでに数週間ミュンヘンで暮らしてから、ようやくブッデنبロークは、遺言で定められたかれの妹の持参金……を現金にかえることができた。

Es ist der erste Brief, den sie *in ihrer Ehe* bekommt. (これはかの女が結婚してからもらう最初の手紙です。)

Frau von Rinnlingen hatte *bei Tische* noch kein Wort mit Herrn Friedemann gewechselt; (Mann) (フォン・リンリンゲン夫人は食卓についてからまだ一言もフリーデマン氏と口を利かなかったが、)

Wenn du erkennst die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken, *du* bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

(Joh. 4, 10) (もしあなたが神の賜物のことを知り、また「水を飲ませてくれ」と言った者が、だれであるか知っていたならば、あなたの方から願い出て、その人から生ける水をもらったことであろう。)

Aber es ist nicht nötig, durchaus nicht nötig, Tom, es von dieser Seite zu nehmen! Ihn zwingen? Aber *er* kommt ja zu dir. (Mann) (こういう風に考える必要はないわ、全然そんな必要はないわよ。あの人を強制するって? だけどあの人の方から兄さんのところへ来るんじゃないやありませんか。)

denn es gehört sich, daß *ich* zuvor meinem Sohne, ... schreibe, (Mann)
(息子にわたくしから手紙をやるのが、本筋でございますからね。)

まえから (昔から) この意味を現わすドイツ語を拾ってみよう。seit je, seit jeher, seit eh und je, (schon) seit langem, seit sehr langer Zeit, seit längerer Zeit, seit manchem Jahr, von je, von jeher, von früher her, von eh und je, vorher 等。この外に暗示的に「まえから」を現わす例を挙げる。

Schon lange besitze ich ein Nähkörbchen. (まえからわたしは針かごを持っています。)

alles, was ich *schon lange* weiß (Goe.) (わたしがまえから知っているすべてのこと)

Lange schon sitze ich an meinem Schreibtisch und sinne über meine Mathematikaufgabe nach. (しばらくまえからわたしは机に向って腰を下し、数学の問題を考えている。)

,wo Thomas *längst* zu Hause war (Mann) (トオマスにはずっと前からなじみの場所)

Du weißt, ich habe es den Bergen *immer* vorgezogen (Mann) (ねえ、ぼくはもとから山より海が好きなんだ。)

Ich liebe dich, weißt du, ich habe dich *immer* geliebt! (Mann) (あたしあなたが好きなのよ。まえからずっと好きだったわ。)

„Ich wollte *immer schon* Kosmonaut werden,“ sagte Gagarin der Presse.
(「わたしはまえから宇宙飛行士になりたいと思っていました。」とガガーリンは新聞記者に言った。)

から…にかけて

Um die Mitternacht zwischen dem vierundzwanzigsten und fünfundzwanzigsten des laufenden Monats... (Mann) (この月の24日から25日の真夜中にかけて)

nach 48 und zu Anfang dieses Jahrzehnts (Mann) (48年から今世紀のはじめにかけて)

Im Spätherbst und Winter kehren die Truppen siegreich zurück, (Mann) (秋の末から冬にかけて、軍隊ががいせんして来て)

In den Jahren 1624 bis 1628 entstehen die dichtesten seiner Gemälde: (Hildesheimer) (1624年から1628年にかけて、かれの絵の最も充実したものが生れています。)

空間的、時間的意味の「から」の積極的対応形は *von* と *aus* その他であるが、その用法の詳細を次に検討する。

von も *aus* も同じ「から」という語で現わす日本人には、*von* と *aus* の使い分けが必ずしも容易ではない。「遠くから」の独訳の場合でも *von fern*, *von weitem* 又は *aus der Ferne*, *aus weiter Entfernung* と両者が登場する。「町から」も次のようにドイツ語は *von* と *aus* を使い分ける。

Ein zweiter Wagen schlich, *von* der Stadt kommend, gegen das nächste Dorf. (Mann) (二ばんめの馬車がやって来た。町から来てとなり村へ行くのだ。)

Und damit kutschierte er ein wenig über Land, frisch *aus* der Stadt hinaus, mit blitzenden Pedalen in Gottes freie Natur hinein, hurra! (Mann) (そうしてかれはその車ですこし郊外を乗りまわしているのだった。たった今町から出て来て、びかびか光るペダルをふんで、広々した自然の中へ景気よく乗りこんでゆくところである。いやっほう!)

Sie kommen *von* München? (Mann) (ミュンヘンからおいでですか。)

Nachricht, die *aus* Rostock kam, (Mann) (ロストックから来た知らせ)

「学校から帰る」も Sind die Knaben *aus* der Schule gekommen? (男の子たち学校から帰りましたか。) Wenn ich mittags *von* der Schule nach Hause komme, muß ich aufdecken. (おひるに学校から帰ると、テーブルの用意をしなければなりません。) というぐあいである。aus dem Haus gehen (出かける) は vom Hause weggehen と言っても同じ。女中がやめる時は aus dem Hause weggehen 家出する時は von Hause weglaufen. 馬のくらから落ちるときは vom Sattel fallen で、くらから突き落とすときは、aus dem Sattel

heben。額の汗をぬぐうのは、額から汗をぬぐう *den Schweiß von der Stirn wischen* であるが、額から髪をかきあげる *die Haare aus der Stirn streichen* のである。星が空から落ちるときは *vom Himmel fallen* で、同じく空から落ちて「晴天のへきれき」の方は *ein Donnerschlag aus heiterem Himmel* また *wie vom Himmel gefallen* と *aus allen Himmeln gefallen* が並ぶ。どこか遠くの街角から聞えてくる手まわしオルガンのひびきも次のようになる。

die Klänge einer entfernten Drehorgel, die ... wie die einer Spieluhr aus irgendeiner beschneiten Straße den Weg hierher fanden. (Mann)

(オルゴールの音のようにどこかの雪にとざされた街路からここまでながれて来る遠い手まわしオルガンの音)

die leisen Drehorgelklänge, die von einer fernen Straße durch den kalten Abend daherkamen. (Mann) (遠い街路からつめたいたそがれの中をながれてくる手まわしオルガンのかすかな音)

郊外から市内へ通学していることを現わすために *Mein Weg führt mich aus einem Vorort in die Innenstadt.* と言うことができるが、上の不定冠詞の代りに定冠詞を用いるべき局面ともなれば、同時に *aus* の代り *von* を用いなければならないであろう。このように日本人にとって、*l* と *r* の区別が困難なように、*aus* と *von* の区別が楽でない。その困難の克服のためには、概念的または原理的な行き方と並んで、具体的、感覚的な行き方があっても悪くないであろう。こういう考えから次に、きわめて日常的な人間の行為であり、また *von* と *aus* の問題からすれば、言わば諸形式の交叉点をなすところの、窓から外を見るという行為を現わすドイツ語の表現を採集陳列しようと思うのである。それにはふつう次の四種類がある。この場合、*Er steht am Fenster und schaut in den Hof hinab.* (彼は窓辺に立って庭を見おろしている) のような形式は除外する。

1) *aus* を用いて。

Sie sehen gern aus dem Fenster, eine Eigentümlichkeit aller der Leute, mit welchen sich auf die eine oder die andere Weise leicht leben läßt. (Raabe) (あなたは窓から外を眺めるのがすきだ。この特性は、とにかくなんとかつきあえる人々の特性です。)

Seine Frau sah aus dem Fenster. (彼の妻は窓から外を見ていた。)

Du schlüpfst aus dem Bett und schaut aus dem Fenster. (君はベッドからぬけ出して窓から外を見る。)

Sehen Herr Senator nachher man gleich mal aus dem Fenster. (Mann)

(だんなさま、あとで、ちょっと窓から外を見てごらんなさいまし。)

Und was sah ich eben, als ich *aus* dem Fenster schaute? (わたしが窓から外を見たとき、何が見えたでしょうか。)

Bald blickte man *aus* den Fenstern besorgt auf Fluß und Brücke, bald sah man in ratloser Verlegenheit einander in die Augen. (Uhse) (窓から案じ顔に川や橋を眺めたり、こまりはてた様子で目を見合わせたりした。)

Aus unsern Fenstern erblicken wir den weiten und breiten sanften Abhang der ehemaligen Stadt, (Goe) (宿の窓からは、かつて栄えた町の遠く広いなだらかな傾斜が見える)。

der Besucher, der *aus* dem grauen Fenster des alten Petersturmes nach Süden blickt, (古いペテロ塔の窓から南の方を眺めるお客)

der Blick *aus* dem Fenster unseres Quartiers (われわれの宿の窓からの眺め)

und dieser Herr wirft mir *aus* dem Fenster ein Paar Augen zu wie ein Gardelieutenant! (Mann) (つまり、そのときこの人が、まるで近衛中尉かなんぞのように、窓からわたくしのほうへ、二三度へんな目つきをしてみせたのですよ。)

2) *durch* を用いて。

Blick *durch* das Fenster (窓からのながめ)

Sie hob vorsichtig die Lider und blinzelte *durchs* Fenster. (かの女はひかえ目にまぶたを上げ、窓ごしにまたたきながら外を見た。)

Nachdenklich blickte ich *durchs* Fenster in unsern Garten hinaus. (しみりと私は窓ごしにうちの庭を眺めやった。)

ein Schiebefenster, *durch* welches man ... in die Kapelle ... hinabschauen kann. (礼拝堂の中が見おろされる上下窓)

Clara, die *durchs* Fenster und in den Spion < blickte (Mann) (窓ごしに外を、そして監視窓をのぞきこんだクララ)

So ... blickte sie mit erregten und geröteten Augen starr *durchs* Fenster hinaus. (Mann) (そうして……かの女は興奮して赤くなった目でじっと窓ごしに外をながめていた。)

Er blickte seitwärts *durchs* Fenster hinaus. (Mann) (かれは横の窓ごしに外を眺めた。)

Er war kein Schüler mehr, der die Welt *durchs* Fenster sieht, (Hesse)
(かれはもはや世間を窓ごしに見る生徒ではなかった)

窓から外を見る場合 *aus* と *durch* の差は、「から」と「を通して」ほどの差であろう。たとえば子供が窓から路上に落ちたことを, *Ein Kind ist () Fenster auf die Straße gefallen.* と言ったとすれば () の中には *aus dem, durchs, vom ... herab* を入れることができる。いずれにしても、大した相違はないであろう。しかし *durch* の場合には他の二者と対比的に、押されて落ちたという感じを示すことがあろう。その場合他の二者は窓わくのところに坐っていて落ちたとか、あやまって落ちたという感じとなろう。投身自殺者が窓から身をなげた場合, *Er sprang () Fenster.* とすれば *aus* と *von* は不適當で *durch* を用いるべきであろう。窓ガラスが窓から外れて落ちたときは *aus* で、窓にはまったあみ戸が落ちたら *von* であろう。「窓からほうり出したるぞ」を *Ich werfe dich durchs Fenster!* と訳すとき、*durch* の代りに *aus* と *von* を使うわけにいかない。りんごを窓から投げるときは *durch* を使って、*Ich habe einen Apfel durchs Fenster geworfen.* であるが、*Ich lasse einen Apfel vom Fenster herunter fallen.* は落してやるのである。*Der Schuß kam vom Fenster.* は「窓の方から」であり *Der Schuß kam aus dem Fenster.* は「(ドアからではなくて)窓から」の意。*Der Schuß kam durch das Fenster.* は「窓を通過して」である。言うまでもないが、*aus* は「内から外へ」の場合だけで「外から内へ」の場合には用いられないが、*durch* はそのいずれにも用いられる。

... *flog durch das offene Fenster ein Stein herein.* (Mann) (明いた窓から石が一つとびこんだ。)

Mond, der durch das Fenster dringt. (窓からさしこむ月影)

3) *zum Fenster hinaus* を用いて。

Ich habe keinen Eckplatz mehr bekommen und kann nicht zum Fenster hinaus schauen. (私は隅の席がなくなって、窓から外を眺めることができない。)

Ein ... Bursche ... stand in der Ecke und schaute angestrengt zum Wagenfenster hinaus. (若者が一人隅に立って、緊張した様子で車の窓から外を眺めていた。)

Nach einer Minute aber ließ er sie wieder sinken und blickte seitwärts *zum Fenster hinaus*. (Mann) (が、一分経つとそれをまた下へ置いて、わきの窓から外を眺めた。)

Tony drückte den Kopf in die Wagenecke und sah *zum Fenster hinaus*. (Mann) (トオニイは頭を馬車の隔に押しつけて、窓から外を眺めていた。)

Hier nahm er Aufstellung und sah ein wenig *zum Fenster hinaus*, indem er seinen ausgestreckten Zeigefinger, an dem ein großer Siegelring saß, zwischen Kragen und Hals hin und her bewegte. (Mann) (ここでは身構えて、ちょっと窓から外を眺めた。大きな印形つきの指輪をはめた人さし指をのばして、カラーと首の間をあちこち動かしながら。)

Und schließlich faltete er die Hände hinter dem Kopf und blickte *zum Fenster hinaus* in den lautlos niedertaumelnden Schnee. (Mann) (そして終にかれは両手を頭のうしろで組んで、窓ごしに音もなく舞いおりる雪を眺めていた。)

Ich starrte *zum Fenster hinaus* in den Hof. (私は窓ごしに庭をじっと見ている。)

4) von ... aus を用いて。

窓から富士山が見えるということを次のように訳してみよう。

Ich sehe	{	① aus dem Fenster	}	den Berg Fuji.
		② zum Fenster hinaus		
		③ durchs Fenster		
		④ vom Fenster aus		
		⑤ vom Fenster		

①と②と⑤は不可。③と④を用いるべきであろう。窓から見る対象が同時に問題となる場合は第三の形式の外にこの第四の形式をよく用いているようだ。

Ich sehe *von meinem Fenster aus* den Bus abfahren. (私の部屋の窓からバスの発車するのが見える。)

Vom Fenster aus kann man es sehen. (窓からそれが見える。)

Mit zehn Jahren entdeckte Pieter den Horizont *von dem Fenster seiner Bodenkammer aus*: die Ferne, die Weite, die Unendlichkeit! (十才のときにピーターは彼の屋根裏部屋の窓から、地平線を発見した。このはるかなるも

の、広きもの、限りなきものを。)

Vom Fenster aus sehe ich, wie eine fremde Katze im Nachbargarten sich zum Sprung über den Zaun anschickt. (窓から見ると、よそのねこが隣の庭でまさに垣根をとびこえようとするところであった。)

„Oben auf dem Brunnen“, las sie weiter, „den ich von meinem Fenster aus sehen kann, steht eine Maria, (Mann) (「部屋の窓から見える噴水のてっぺんに」とかの女は読みつづけた。「マリアの像が立っています……」)

Ich sah von meinem Fenster aus hier eine Gestalt im Zimmer auf und ab gehen, (Raabe) (私は私の部屋の窓から、この部屋の中を一人の人物が歩きまわっている姿を見た。)

「von ... aus」は「見る」という動詞以外の諸動詞と共に広く用いられているが、ここで窓以外のところから見る場合の例を集めてみる。

Ich sehe von meinem Sitz aus den See, der jetzt schwärzlich funkelt; (Heiseler) (私の腰かけから、今暗くきらめく湖が見える。)

Hierauf bestellte er ein wenig Abendbrot und fuhr fort, von seinem Sofawinkel aus ins Leere zu blicken. (Mann) (それから彼は軽い夕食を註文して、ソファの隅からあてもない凝視をつづけた。)

Das hohe Fenster stand offen, und ließ die ... Luft das Zimmer erfüllen. Vom Tische aus konnte man, über den grauen Giebeln der gegenüberliegenden Häuser, zwischen ganz langsam ziehenden Wolken die Sterne sehen. (Mann) (高い窓はあけてあって、……空気で部屋をみたしていた。テーブルのところから、むこう側の家々の灰色の破風の上のほうに、ごくゆっくり動いている雲の間に星が見えた。)

Man blickte von hier aus in den hübsch angelegten, jetzt aber herbstlich grauen und feuchten Garten hinein, (Mann) (そこから見ると、きれいに設計されているが今は秋らしく灰色にしめっている庭園が見えた。)

Von hier aus kann man den Strom nach zwei Seiten hin überblicken. (ここから川の両側を見渡すことができる。)

wenn Du Dich den ganzen Tag von einer kleinen Anhöhe aus hättest beobachten können. (君が一日中小さな丘の上から自分を眺めることができたとしたら)

als er ... oben vom Kamm des Berges aus eine neue Landschaft vor

sich liegen sah, (Hesse) (彼が …山の頂から、新しい風景が眼前に横たわるのを見たとき)

„wo man auch vom Park aus nach ihr blickte, (Hesse) (公園からそれを眺めた場合でも)

Das ganze Land ging mir in einem anderen Lichte auf, da ich es vom Fluß aus betrachtete. (すべての風景が一変して見えた。それは川から眺めたからであった。)

Ich sprang um 12 Uhr 35 von Bord der »Repulse«. Vom Wasser aus konnte ich die Ereignisse auf der »Wales« gut verfolgen. (私は12時35分、「レパルス号」の甲板からとび込んだ。海の中から私は「ウェールズ号」のなり行きをたどることができた。)

„deren weißes Haus man vom Strande aus sehen konnte, (Mann) (その白い家が砂浜から見えた)

Da oben auf den Sitzen kann man von der Straße aus gesehen werden! (Mann) (あの上の議席にいると往来から見られてしまいますよ。)

Zu dieser Zeit beobachtete ich das Feuermeer von der Bucht aus. (この頃私は火の海を入江から眺めていた。)

Von diesem Platz aus können Sie das Völkerschlachtdenkmal sehen. (この広場から民族戦争記念碑がごらんになれます。)

Ein einziges Fenster Sicherlich aber hat man von hier aus einen schönen Blick in die Weite. (ただ一つの窓……しかしたしかにここからははるかな美しい眺めがある。)

Von diesem Gesichtspunkt aus gesehen haben wir alle etwas Soldatisches. (Spoerl) (この観点から見れば、われわれはすべて軍人的な要素を持っている。)

vom ethischen Standpunkt aus gesehen (Hildesheimer) (倫理的立場から見て)

nur von ihrem Standpunkt aus (Mann) (ただかの女の立場から)

ところが上の諸例に対して von を用いた例が少ない。それを次に列挙してみよう。

Vom Verdeck sah ich mit Vergnügen die Insel Capri in ziemlicher Entfernung zur Seite liegen (Goe.) (私が甲板から見渡すと、うれしいことにカプリ島は側面のよほど遠いところにあって)

Als ich *vom* Turm dahin sah, fand ich es bedeckt und den ganzen Himmel überzogen, (Goe.) (私が塔の上から眺めたとき、その山々は雲でおおわれ、空も一面にくもっていた。)

Er führte mich auf das flache Dach eines Hauses, *von* wo man besonders den untern Teil der Stadt nach dem Molo zu, den Golf, die Küste von Sorrent vollkommen übersehen konnte; (Goe.) (彼は私をある家の平らな屋根の上へ連れて行った。そこからは波止場に至るまでの町の下半分や、湾やソレントの海岸が、完全に手にとるように見下ろされた。)

... einen ... Saal, *von* dessen Balkon man *eine* liebliche Aussicht genoß; (Goe.) (広間、そのバルコニーからわれわれは美しい眺望を楽しんだ。)

... ein Hügel, an den ein großer Teil der Stadt sich lehnt, und von dem man *einen* weiten *Ausblick* über Häuser, Kirchen und den weich geschlängelten Fluß hinweg ins Freie *genießt*. (Mann) (丘には町の大部分がよりそうように立っていたが、ここから人家や教会や、やわらかくうねる川をこえてはるか彼方まで眺望がたのしめる)

ein großes Zimmer, *von* dessen Balkon wir das Meer und die Reede, den Rosalienberg und das Ufer überschauten, (Goe.) (その部屋のバルコニーからは、海や停泊場、ロザリエ山や岸辺が見晴され)

als wir *von* der Höhe die Gebirge von Sezza, Pontinischen Sümpfe, das Meer und die Inseln erblickten, (Goe.) (小高いところからセツァの連峰、ボンティアの沼沢地、海や島々を眺めていると)

Lange sahen wir *von* der Höhe auf das dunkle Wasser. (Wiechert) (長い間われわれは丘の上から暗い流れを見ていた。)

Ich kann *von* hier die weiße Kirche des Ortes sehen, die wohl auch von ihnen besucht wird. (Heiseler) (ここから村の白い教会が見える。彼らもそこに行っているのだろう。)

Von dem Zimmer, das Vera bewohnt, hat man die schönste Sicht zwischen den Bäumen hinaus auf den See. (Heiseler) (ベラが住んでいる部屋からは、木立の間から湖が見えてすばらしい眺めだ。)

Vom dunklen Zimmer sah es aus, als liege der Garten draußen in zarter Helligkeit still, wie in Erwartung. (Heiseler) (暗い部屋から見ると、庭先はほのかな明るさの中でしずかにひとを待つような気配がした。)

Von unserem Platz konnten wir einen Teil des Strandes übersehen...

(Uhse) (われわれの場所から海岸の一部が見渡せた……)

Ich bin während des schweren Feuers und der Angriffe auf dem Signaldeck von einer Seite auf die andere gegangen und habe *von* hier eine gute Übersicht. (私ははげしい砲撃と攻撃の間に、信号塔を右へ左へ移動した。ここからはいい見はらしがきく。)

上に列挙した諸例は、ある地点からものを見ることを現わすのに「*von... aus*」又は「*von... her*」等ではなく「*von*」を用いた例であるがこれらはすべて日常語の語感からは異例と見なすべきであろうか。いずれにしても、「窓から見る」場合には、前に言ったように *von* のみを用いて (*herab* その他を補うことなく) 現わすことは先ずないと考えてよかろう。しかし次のような例がある。

An jenem Tage sah ich *von* dem Fenster dort drüben die Fenster der Kammer meiner jetzigen Wohnung weit geöffnet trotz der Kälte, trotz dem Regen. (Raabe) (あの日に私はあそこの窓から今の私の住いの部屋の窓が、寒さと雨にもかかわらず開いているのを見た。)

これはしかし異例と見なすべであらう。同様に次のような場合はここでは除外すべきである。

Fragend blickte sie *vom* Fenster zu mir herüber. (Uhse) (問うようにかの女は窓際から私の方を見た。)

上の「かの女」は「私」と共に部屋の中にいるのである。こういう場合を除けば、ふつう「窓から見る」を現わすには上述のように四形式が用いられている。それではこの形式がもっと具体的にはどのように妥当するかしないか、数例についてあるドイツ人の日常語の語感に頼りながら検討してみた。「私は窓から外を眺めていた。」に上の形式と、ついでに *von* の形をあてはめてみて、適当か否かの判定の結果を示す。

- | | | |
|-------------|---|-----------------------------|
| Ich schaute | { | ① aus dem Fenster (heraus). |
| | | ② zum Fenster heraus. |
| | | ③ durchs Fenster. |
| | | ④ vom Fenster aus. |
| | | ⑤ vom Fenster heraus. |

①②③は可。④⑤は不可。但し④も Ich sah es *von* Fenster aus. (私はそれを窓から見た。) となれば可。①と②の間に差はほとんどない。ただ窓から外をよそ見する幼児に対し母親は, Was schaust du so zum Fenster heraus? (なんでそんなに窓の外を見るのよ。) と②で言うであろう。

「彼は窓から路上で子供が遊んでいるのを眺めていた。」

- | | | | | |
|------------|---|----------------------|---|-------------------------------------|
| Er schaute | { | ① aus dem Fenster | } | ein Kind auf der
Straße spielen. |
| | | ② zum Fenster hinaus | | |
| | | ③ durchs Fenster | | |
| | | ④ vom Fenster aus | | |
| | | ⑤ vom Fenster | | |

①②⑤は不可。③④は可。

「窓から外をごらん」

- | | | | |
|-----------|---|----------------------------|---|
| Schau mal | { | ① aus dem Fenster heraus ! | } |
| | | ② zum Fenster hinaus ! | |
| | | ③ durchs Fenster ! | |
| | | ④ vom Fenster aus ! | |
| | | ⑤ vom Fenster ! | |

①②③は可。④⑤は不可。④は目的語が入れば可。

「窓からの眺め」

- | | | | |
|-----------|---|----------------------|---|
| der Blick | { | ① aus dem Fenster | } |
| | | ② zum Fenster hinaus | |
| | | ③ durchs Fenster | |
| | | ④ vom Fenster aus | |
| | | ⑤ vom Fenster | |

②③④は可。①⑤は不可。①は heraus を付加すれば可。⑤も herab を付加すれば可となる。

「それを窓から外へ投げろ」

- | | | | |
|---------|---|------------------------|---|
| Wirf es | { | ① aus dem Fenster ! | } |
| | | ② zum Fenster hinaus ! | |
| | | ③ durchs Fenster ! | |
| | | ④ vom Fenster aus ! | |
| | | ⑤ vom Fenster ! | |

②③④は可。①⑤は不可。①は hinaus, heraus を付加すれば可。⑤は herunter を付加すれば可。

「窓からものを投げるのは危険だ。」

- Es ist gefährlich, etwas
- ① aus dem Fenster heraus zu werfen.
 - ② zum Fenster hinaus zu werfen.
 - ③ durchs Fenster zu werfen.
 - ④ vom Fenster aus zu werfen.
 - ⑤ vom Fenster heraus zu werfen.

①②③は可。④⑤は不可。④は例えば auf die Straße 等の方向規定詞と共に用いるならば可。

「〇〇から景色を見る」(〇〇 betrachten wir die Landschaft.)の〇〇に, Flugzeug, Auto, Zug, Turm, Terrasse, Zimmer, der zweite Stock 等をはめて見た場合, すべて前置詞は「von...aus」に限る。「aus」も「von」も不適當である。但し「von~herab」「aus~heraus」となれば可能な場合がある。

上の具体例に即した考察の基礎になっているのは一人のドイツ人の日常語の語感である。それによって得られた判定の結果は必ずしもすべてが、前に引用した文献からの諸例と一致するわけでない。私のような異邦人は, dichterische Freiheiten の幸う国のお国柄と観念して引き退るわけではないが, スタンダードを容易につかめないもどかしさを痛感する。

次に「から」の問題と直接に関係はないが、動詞の用い方の面白い例を一つ挙げよう。

「私はポケットからその本をとり出す。」

- ① Ich ziehe das Buch aus der Tasche.
- ② Ich ziehe das Buch aus der Tasche heraus.
- ③ Ich ziehe das Buch aus der Tasche hervor.
- ④ Ich hole das Buch aus der Tasche.
- ⑤ Ich hole das Buch aus der Tasche heraus.
- ⑥ Ich hole das Buch aus der Tasche hervor.
- ⑦ Ich nehme das Buch aus der Tasche.
- ⑧ Ich nehme das Buch aus der Tasche heraus.

この中で最も標準的なものは①であろう。実例をそれぞれについて挙げる。

① Er zog seine Brille aus der Tasche, las und lächelte. (Carossa)
(彼は眼鏡をポケットから出して、読み、ほほえんだ。)

Er... zog ein Blättchen aus der Tasche... (Mann) (彼はポケットから紙片を一枚とり出して)

Matthias lehnte sich an eine Laterne, *zog* ein Heft aus der Tasche und (Kästner) (マチアスは街燈にもたれながら、ポケットからノートをとり出し)

Er *zieht* einen Strick aus der Tasche und schaut sich suchend um. (Brecht) (彼はポケットからひもをとり出して、あたりを見まわす。)

er ... *zog* eine runde Blechschachtel aus der Hosentasche (Hesse) (彼はズボンのポケットからブリキかんをとり出して)

Da *zog* Erich ein Pausenbrot aus der Tasche. (するとエーリヒは昼食のパンをポケットからとり出した。)

② Dabei greift er in die Tasche, *zieht* ein Markstück *heraus* und reicht es mir... (そう言いながら小父さんはポケットに手を入れ、マルク貨幣を一枚とり出して私にくれる)

sie nimmt die Tasche, *zieht* ihr Taschentuch *heraus* und trocknet Mund und Hand daran ab. (かの女はハンドバックを手にとり、ハンカチをとり出し、口と手をそれでぬぐう。)

③ Er *zog* seine Brieftasche *hervor* und blickte hinein; (Mann) (彼はさいふをとり出して中をのぞいた)

Öffnen einer Mappe, *Hervorziehen* eines Blattes (Hildesheimer) (かばんを開き、紙をとり出す音)

Endlich *zog* er die Hände *hervor*, (Mann) (ついに彼は両手を出して)

Hierbei *zog* Morten aus einer Tasche seiner Joppe das Ende eines schmalen, buntgestreiften Bandes *hervor*... (Mann) (こう言いながらモルテンはジャケツのポケットから、細長い派手な縞模様のリボンの端をとり出して)

④ Dann *holte* er einen großen weißen Bart aus der Hosentasche und hängte sich ihn vors Gesicht. (Kästner) (それから彼は大きな白ひげをズボンのポケットからとり出し、それを顔につけた。)

ich *hole* die Zündholzschachtel aus der Tasche. (私はポケットからマッチ箱をとり出す)

⑤ Sebastian *holte* ein Taschentuch *heraus*, (Kästner) (セバスチアンはハンカチをとり出して)

Ich *hole* aus meiner Mappe ein Stück Brot *heraus* und esse es ganz langsam... (私はカバンからパンを一きれとり出して、ゆっくり食う...)

⑥ „Du sollst etwas Gutes haben“, sagte mein Onkel und *holte* dabei ein Bilderbuch aus der Tasche *hervor*. (いいものあげようと叔父さんは言い

日本語の「から」をどのようにドイツ語に訳すか

ながら、ポケットから絵本をとり出した。)

Dann *holt* sie den Taschenspiegel und einen Lippenstift *hervor* und malt sich den Mund. (それからかの女は懐中鏡と口べにをとり出して、口を塗る。)

⑦ Sie *nahm* aus ihrem Beutel ein uraltes Buch..., *nahm* es in beide Hände und las. (Mann) (かの女はふくろから大へん古い本をとり出し、……それを両手にとって読んだ。)

Ich *nahm* sie (Fiedel) aus dem Kasten und reichte sie ihm. (私はバイオリンをケースからとり出して彼にわたした。)

⑧ Nun greift sie nach ihrer Ledertasche und *nimmt* ein Buch *heraus*. (さてかの女は革のカバンを手にとると、本を一冊とり出す。)

Dann öffnete ich die Tasche, um den Schraubenschlüssel *herauszunehmen*. (それから私はねじまわしをとり出すために、カバンをあけた。)

Da ich sie (Kastanie) nicht *herausnehmen*... kann, (私は栗をとり出すことができないので)

Sie öffnet Kofferchen und *nimmt* einen prachtvollen Fußball *heraus*. (かの女はトランクをあけて、すばらしいフットボールをとり出す。)

一つのことからを表現するためには様々な同義的表現形式があるが、その諸形式の間の関係も合わせて知りまた感得したいと思う。ドイツ人の書いた *Stilwörterbuch* とか同義語辞典がそのために大いに参考になるが、ドイツ語をできるだけ自分のものにしたいと思う日本人として、何と言っても日本語の側からの考察、研究がほしいと思う。

(10. 9. 65)